

N° 3659.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE

Echange de notes comportant un arrangement amendant l'Arrangement commercial du 29 octobre 1923, prorogé par l'Arrangement du 5 décembre 1924. Washington, le 29 mars 1935.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND CZECHOSLOVAKIA

Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Commercial Agreement of October 29th, 1923, as prolonged by the Agreement of December 5th, 1924. Washington, March 29th, 1935.

No. 3659. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE COMMERCIAL AGREEMENT OF OCTOBER 29TH, 1923, AS PROLONGED BY THE AGREEMENT OF DECEMBER 5TH, 1924. WASHINGTON, MARCH 29TH, 1935.

N° 3659. — VÝMĚNA NOT MEZI SPOJENÝMI STÁTY AMERICKÝMI A REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU OPRAVUJÍCÍ OBCHODNÍ DOHODU Z 29. ŘÍJNA 1923, PRODLOUŽENOU DOHODOU Z 5. PROSINCE 1924. NOTY VYMĚNĚNÉ VE WASHINGTONU, DNE 29. BŘEZNA 1935.

*English and Czechoslovak official texts communicated by the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place June 4th, 1935.*

*Textes officiels anglais et tchécoslovaque communiqués par l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 4 juin 1935.*

I.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, March 29th, 1935.

SIR,

Referring to recent conversations concerning the commercial relations between the United States of America and the Czechoslovak Republic, I have the honor to confirm and make of record by this note my understanding that pending the conclusion of a definitive agreement governing the commercial relations between the United States of America and the Czechoslovak Republic, the Commercial Agreement<sup>1</sup> of October 29th, 1923, as prolonged by the Agreement<sup>2</sup> signed December 5th, 1924, shall be amended to read as follows:

(1) With respect to Customs duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, and with respect to the method of levying such duties or charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation or exportation, and with respect to all laws or regulations affecting the sale, taxation or use of imported goods within the country, any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the United States of America or the

<sup>1</sup> Vol. LVI, page 271, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LVI, page 276, of this Series.

<sup>1</sup> Vol. LVI, page 271, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LVI, page 276, de ce recueil.

Czechoslovak Republic to any article originating in or destined for any third country, shall be accorded immediately and unconditionally to the like article originating in or destined for the Czechoslovak Republic or the United States of America, respectively.

(2) If the Government of the United States of America or the Government of the Czechoslovak Republic establishes or maintains, directly or indirectly, any form of control of foreign exchange, it shall administer such control so as to insure that the nationals and commerce of the other country will be granted a fair and equitable share in the allotment of exchange.

(3) If the Government of the United States of America or the Government of the Czechoslovak Republic establishes or maintains any form of quantitative restriction or control of the importation or sale of any article, or imposes a lower duty or charge on the importation or sale of a specified quantity of any such article than the duty or charge imposed on importations in excess of such quantity, it shall accord fair and equitable treatment to the commerce of the other country in respect of the allotment among exporting countries of the total quantity, as originally established or as changed in any manner, of any such article permitted to be imported or sold or permitted to be imported or sold at such lower duty or charge.

(4) The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America or the Czechoslovak Republic to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, and advantages resulting from a Customs union to which either the United States of America or the Czechoslovak Republic may become a party, shall be excepted from the operation of this Agreement.

The Czechoslovak Government will not invoke the provisions of this Agreement to obtain the advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories and possessions, the Philippine Islands, and the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba.

The United States will not invoke the provisions of the present temporary Agreement to obtain the advantages which have been or may be accorded by the Czechoslovak Republic to Austria or Hungary.

The United States will refrain from invoking the present temporary Agreement to obtain advantages which the Czechoslovak Republic is according at present to the commerce of Yugoslavia and Rumania, pending a satisfactory agreement with respect to this matter in connection with a comprehensive trade Agreement between the two countries.

(5) Nothing in this Agreement shall be construed as a limitation of the right of either country to impose on such terms as it may see fit prohibitions or restrictions (1) relating to public security; (2) imposed on moral or humanitarian grounds; (3) designed to protect human, animal, or plant life; (4) relating to prison-made goods; (5) relating to the enforcement of police or revenue laws; or (6) relating to the control of the export or sale for export of arms, munitions, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies.

(6) The present Agreement shall become operative on the first day of May, 1935, and shall continue in force until superseded by a more comprehensive trade agreement or by a definitive treaty of commerce and navigation, or until denounced by either country by advance notice of not less than thirty days.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

The Honorable  
Dr. Ferdinand Veverka,  
Minister of Czechoslovakia.

## II.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE.  
CZECHOSLOVAK TEXT.

ČESKOSLOVENSKÉ VYSLANECTVÍ,

WASHINGTON, D.C., 29. března 1935.

EXCELENCE,

Odvolává se na nedávné rozhovory o obchodních vztazích mezi republikou Československou a Spojenými Státy Americkými dovolují si touto notou potvrditi svůj souhlas, že dokud nebude sjednána konečná dohoda o obchodních stycích mezi republikou Československou a Spojenými Státy Americkými, obchodní dohoda z 29. října 1923, prodloužená dohodou z 5. prosince 1924, se doplní takto :

1. Pokud se týče cel anebo dávek jakéhokoliv druhu uvalených na dovoz nebo vývoz, anebo v souvislosti s těmito, dále způsobu jakým se podobná cla a dávky uvalují, dále pokud se týče všech pravidel a formalit, vztahujících se na dovoz a vývoz, dále pokud se týče všech zákonů anebo nařízení o zdanění prodeje nebo spotřeby dovezeného zboží v tuzemsku budou každá výhoda, prospěch, výsada anebo osvobození, které byly nebo mohly by býti v budoucnosti poskytnuty republikou Československou anebo Spojenými Státy Americkými jakémukoliv zboží pocházejícímu z kteréhokoliv třetího státu anebo určenému do kteréhokoliv třetího státu, poskytnuty ihned a bezpodmínečně na podobné zboží pocházející z republiky Československé anebo Spojených Států Amerických anebo určené do republiky Československé anebo do Spojených Států Amerických.

2. Jestliže republika Československá nebo Spojené Státy Americké zavedou anebo mají-li zavedenu přímo nebo nepřímo jakoukoliv formu kontroly devís budou je

## II.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

THE CZECHOSLOVAK LEGATION.

WASHINGTON, D.C., March 29th, 1935.

EXCELLENCY,

Referring to recent conversations concerning the commercial relations between the United States of America and the Czechoslovak Republic, I have the honor to confirm and make of record by this note my understanding that pending the conclusion of a definitive agreement governing the commercial relations between the United States of America and the Czechoslovak Republic, the Commercial Agreement of October 29th, 1923, as prolonged by the *Agreement signed* December 5th, 1924, shall be amended to read as follows:

(1) With respect to Customs duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, and with respect to the method of levying such duties or charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation or exportation, and with respect to all laws or regulations affecting the sale, taxation or use of imported goods within the country, any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the United States of America or the Czechoslovak Republic to any article originating in or destined for any third country, shall be accorded immediately and unconditionally to the like article originating in or destined for the Czechoslovak Republic or the United States of America, respectively.

(2) If the Government of the United States of America or the Government of the Czechoslovak Republic establishes or maintains, directly or indirectly, any form

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.<sup>1</sup> Translation of the Government of the United States of America.

prováděti tak, aby zajistily příslušníkům a obchodu druhé země slušný a spravedlivý podíl při přidělu devis.

3. Jestliže republika Československá nebo Spojené Státy Americké zavedou anebo mají-li zavedenu jakoukoliv formu kvantitativního omezení nebo kontroly dovozu anebo prodeje kteréhokoliv zboží anebo zavedou-li na dovoz nebo prodej určitého množství takového zboží nižší dovozní clo nebo dávku než jest clo anebo dávka na dovoz nad takové množství, budou s obchodem druhé země slušně a spravedlivě zacházeti, pokud jde o rozvržení mezi vyvozní země původně stanoveného nebo jakýmkoliv způsobem změněného celkového množství takového zboží připuštěného k dovozu nebo k prodeji anebo připuštěného k dovozu nebo k prodeji při takovém nižším cle anebo dávce.

4. Výhody nyní poskytované nebo které by mohly býti poskytnuty v budoucnosti republikou Československou nebo Spojenými Státy Americkými zemím s nimi sousedícím k usnadnění pohraničního styku a výhody plynoucí z celní unie, jejímiž členy by se mohla státi buď republika Československá nebo Spojené Státy Americké, vyjímají se z této dohody.

Republika Československá nebude se dovolávati ustanovení této dohody, aby dosáhla výhod nyní poskytovaných nebo které by mohly býti poskytnuty v budoucnosti Spojenými Státy Americkými, jejich územími a državami, Filipinskými ostrovy a zónou Panamského kanálu sobě navzájem anebo republice Kubánské.

Spojené Státy Americké nebudou se dovolávati ustanovení této prozatímní dohody, aby dosáhly výhod, které byly nebo by mohly býti republikou Československou poskytnuty Rakousku nebo Maďarsku.

Spojené Státy Americké nebudou se dovolávati této prozatímní dohody, aby dosáhly výhod, které republika Československá poskytuje v přítomné době obchodu Jugoslavií a Rumunskem, dokud nedojde k uspokojivé dohodě v této věci v

of control of foreign exchange, it shall administer such control so as to insure that the nationals and commerce of the other country will be granted a fair and equitable share in the allotment of exchange.

(3) If the Government of the United States of America or the Government of the Czechoslovak Republic establishes or maintains any form of quantitative restriction or control of the importation or sale of any article, or imposes a lower duty or charge on the importation or sale of a specified quantity of any such article than the duty or charge imposed on importations in excess of such quantity, it shall accord fair and equitable treatment to the commerce of the other country in respect of the allotment among exporting countries of the total quantity, as originally established or as changed in any manner, of any such article permitted to be imported or sold or permitted to be imported or sold at such lower duty or charge.

(4) The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America or the Czechoslovak Republic to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic, and advantages resulting from a Customs union to which either the United States of America or the Czechoslovak Republic may become a party, shall be excepted from the operation of this Agreement.

The Czechoslovak Government will not invoke the provisions of this Agreement to obtain the advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories and possessions, the Philippine Islands, and the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba.

The United States will not invoke the provisions of the present temporary Agreement to obtain the advantages which have been or may be accorded by the Czechoslovak Republic to Austria or Hungary.

The United States will refrain from invoking the present temporary Agreement to obtain advantages which the Czechoslovak Republic is at present according to the commerce of Yugoslavia and Rumania, pending a satisfactory agreement with

podrobné obchodní dohodě mezi oběma zeměmi.

5. Nic v této dohodě nemá býti vykládáno jakožto omezení práva kterékoliv z obou zemí zavést vhodná opatření, zákazy nebo omezení 1. týkající se veřejné bezpečnosti; 2. z důvodu mravnosti a lidskosti; 3. k ochraně životů lidských, zvířecích a rostlinných; 4. týkající se zboží vyrobeného ve věznicích; 5. týkající se uplatňování zákonů policejních a důchodových anebo 6. vztahující se na kontrolu vývozu anebo prodeje pro vývoz zbraní, munice nebo válečných potřeb a v mimořádných případech i všech dodávek vojenských.

6. Tato dohoda vstoupí v platnost dne 1. května 1935 a bude platit do té doby, dokud nebude nahrazena podrobnější obchodní dohodou nebo definitivní obchodní a plavební smlouvou nebo dokud nebude vypovězena kteroukoliv z obou zemí ve lhůtě nejméně 30-ti denní.

Přijměte, Excellence, ujištění mé hluboké úcty.

Dr. Ferdinand VEVERKA,

*Mimořádný vyslanec a splnomocněný ministr republiky Československé.*

Jeho Excelenci,  
Slovutnému státnímu tajemníku,  
Washington, D. C.  
čís. 1165/35.

respect to this matter in connection with a comprehensive trade agreement between the two countries.

(5) Nothing in this Agreement shall be construed as a limitation of the right of either country to impose on such terms as it may see fit prohibitions or restrictions (1) relating to public security; (2) imposed on moral or humanitarian grounds; (3) designed to protect human, animal, or plant life; (4) relating to prison-made goods; (5) relating to the enforcement of police or revenue law; or (6) relating to the control of the export or sale for export of arms, munitions, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies.

(6) The present Agreement shall become operative on the first day of May, 1935, and shall continue in force until superseded by a more comprehensive trade agreement or by a definitive treaty of commerce and navigation, or until denounced by either country by advance notice of not less than thirty days.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Dr. Ferdinand VEVERKA,

*Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Czechoslovakia.*

No. 1165/35.  
His Excellency  
The Honorable Secretary of State,  
Washington, D.C.

Certified to be a true and complete textual copy of the original notes in the languages in which they were signed.

For the Secretary of State  
of the United States of America :

Clinton E. MacEachran,  
*Chief Clerk and  
Administrative Assistant.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 3659. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, COMPORTANT UN ARRANGEMENT AMENDANT L'ARRANGEMENT COMMERCIAL DU 29 OCTOBRE 1923, PROROGÉ PAR L'ARRANGEMENT DU 5 DÉCEMBRE 1924. WASHINGTON, LE 29 MARS 1935.

## I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 29 mars 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à des conversations récentes concernant les relations commerciales entre les Etats-Unis d'Amérique et la République tchécoslovaque, j'ai l'honneur de confirmer et de constater officiellement, par la présente note, qu'en attendant la conclusion d'un accord définitif réglant les relations commerciales entre les Etats-Unis d'Amérique et la République tchécoslovaque, l'Arrangement commercial du 29 octobre 1923, prorogé par l'Arrangement en date du 5 décembre 1924, sera amendé de la façon suivante :

1<sup>o</sup> En ce qui concerne les droits de douane ou les taxes de tout genre frappant directement ou indirectement les importations ou exportations, les modes de perception desdits droits ou taxes, les règles et formalités relatives aux importations et exportations, les lois ou règlements s'appliquant à la vente, à l'imposition ou à l'emploi des marchandises importées à l'intérieur du pays, tout avantage, privilège, faveur ou immunité qui aura été ou pourra être ultérieurement accordé par les Etats-Unis d'Amérique ou par la République tchécoslovaque à l'égard d'une marchandise quelconque dont le lieu d'origine ou de destination est situé dans un pays tiers, sera accordé immédiatement et sans condition à la même marchandise dont le lieu d'origine ou de destination est la République tchécoslovaque ou les Etats-Unis d'Amérique respectivement.

2<sup>o</sup> Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République tchécoslovaque institue ou maintient directement ou indirectement une forme quelconque de contrôle des changes, il exercera ce contrôle de manière à assurer que les ressortissants et le commerce de l'autre pays recevront, dans la répartition des devises, une part juste et équitable.

3<sup>o</sup> Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République tchécoslovaque institue ou maintient une forme quelconque de restriction quantitative ou de contrôle de l'importation ou de la vente d'une marchandise quelconque, ou impose à l'importation ou à la vente d'une quantité déterminée de cette marchandise un droit ou une taxe inférieurs au droit ou à la taxe imposés aux importations dépassant cette quantité, il accordera un traitement juste et équitable au commerce de l'autre pays dans la répartition, entre les pays importateurs, de la quantité totale, telle qu'elle aura

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.